شاعره ی ایران پروین اعتصامی (کتابی بزبان آلمانی)

جمال زاده، سید محمد علی

رسالهء دکترای بانو طوبی شهناز اعلامی اصفهانی که در روز ششم ماه مه فرنگی‏ 1966(16 اردیبهشت 1345)در دانشکدهء فلسفهء دانشگاه بزرگ هومبولد در برلن با نمرهء«بزرگترین تمجید و آفرین(بلاتینی (Sunima cum lauix مورد قبول‏ واقع گردید.

این رساله صورت کتاب قطوری را دارد در 304 صفحهء بزرگ و نتیجه زحمت‏ و مطالعه و تحقیق بسیار و مشتمل است بر شش باب و هر بابی بر چند فصل.باب اول حکم مقدمه را دارد و دارای دو فصل است فصل اول دربارهء شعر در ایران و مردم ایران و فصل دوم در باب‏ زنان شاعر در ایران.

ابواب دیگر کتاب از زندگانی و آثار پروین و از آنچه ارباب نقد و اصحاب ادب‏ و کمال در حق او گفته‏اند سخن میراند و همچنین از خصوصیات طبع او که میتوان گفت‏ رویهمرفته در ادبیات ما سابقه زیادی ندارد و یا اگر در گوشه و کنار بتوان چیزی بدست آورد بسیار قلیل است تا جائی که میتوان پروین را از لحاظ تمثیل‏نویسی به تمثیل(فابل)نویس‏ بسیار مشهور فرانسوی لافونتن(1621-1695 میلادی)تشبیه نمود.

باب چهارم کتاب اختصاص بعوالم باطنی و عقاید و آراء و طرز اندیشهء پروین دارد و از آن جمله است اشعاری که این شاعر بزرگ(چرا نگوئیم نابغه)دربارهء قدرت و استبداد و فقر و غنا و بالخصوص دربارهء وضع و احوال زنان هموطن خود گفته است و مقداری از آن در کتابهای درسی ما وارد گردیده و باصطلاح«کلاسیک»شده است.

آخرین باب کتاب که متضمن هفت فصل است از خصوصیات شعری پروین یعنی عروض‏ و وزن و قافیه بتفصیل سخن میراند(صفحات 261 تا 293)و گذشته از آنچه درین باب در کتابهای خودمانی از فارسی و عربی در دسترس است از تازه‏ترین کتابهای آلمانی نیز که درین‏ مبحث معروف است و مقام حجت حاصل نموده است استفادهء بسزا نموده است بطوری که میتوان‏ گفت که مطالعهء آن برای جوانان ما که صاحب ذوق و طبع شاعرانه هستند(اعم از سبک قدیمی‏ یا نوپردازی)بسیار سودمند و آموزنده خواهد بود.

مؤلف در طی این کتاب مقداری از قطعات پروین را عینا با متن و خط فارسی و ترجمهء آورده است و بهمین ملاحظه کتابش مورد حسن استقبال عدهء زیادی از مردم آلمان که بادبیات‏ و شعر فارسی و مشرق زمینی علاقه‏ای دارند واقع گردیده است و مجلهء«فوردیش»مصور که‏ اختصاص بزنان دارد و در برلن بچاپ میرسد1در شمارهء سوم ژوئن 1966 خود عکس بانو اعلامی را بچاپ رسانیده و بایشان تبریک گفته است و الحق که چنین کاری مستحق تبریک است و اکنون باید امیدار بود که این خانم محترم دانشمند و باذوق مقداری از اشعار زبدهء پروین را بآلمانی بصورت کتاب زیبائی هم تهیه نموده و بچاپ برسانند تا وظیفه سپاسگزاری و قدرشناسی‏ زنان ایران نسبت به پروین اعتصامی که هواخواه صادق و دلسوز و با شهامت حقوق و سعادتمندی‏ آنان بوده است و گفتنیهای خود را درین زمینه و در زمینه‏های مهم و حساس دیگری با فصاحت و بلاغت و دلنشینی هرچه تمامتر و با بهترین زبانی که حاکی بر کمال ذوق و قدرت ادبی و شاعرانهء اوست بیان نموده است لا اقل تا اندازه‏ای ادا شده باشد.

بشادی روان پروین اعتصامی(1285-1320(

پروین در سن جوانی در شب سه شنبهء 16 فروردین 1320 شمسی در نیمهء شب درگذشت‏ و اکنون 25 سال و دو سه ماهی از وفات او میگذرد.خدا را شکر که بمصداق گفتهء خودش.

عشق آنست که در دل گنجد سخن است آنکه همی بر دهن است

هر روز در دل هموطنانش جای بیشتری میگیرد و بدون تردید میتوان گفت که از آن سخنوران بزرگ طراز اول معدودی است که نامش باقی خواهد ماند.

در حق او که جاندار و بی‏جان را بسخن درآورده است گفته‏اند«هنر آنجاست که از زبان همه چیز سخن میگوید و چشم مژگان و دام‏ودانه و مورومار و سوزن و پیرهن و خاک و باد و مرغ و ماهی و صیاد و مرغ و شبنم و ابر و باران و کرباس و الماس و کوه و کاه و حتی دیگ و تاوه‏1 و خلاصه جماد و نبات و انسان و حیوان و همچنین معانی بسیاری را از قبیل امید و نومیدی و لطایف و بدایع زیاد دیگری را همه را بزبان و کلام بخشیده است.

استقلال اندیشهء او در آفریدگان طبع بلند و لطیفش که نشانهء بارز نبوغ است نه‏ باندازه‏ایست که بیان آن کار آسانی باشد و باید بهمت خانم اعلامی که نیز طبع لطیف و موزونی‏ دارد آفرین خواند که با آنهمه شور و عشق و علاقه قدم بزرگی را درین راه برداشته‏اند.پس بهتر است که برسم تبرک یکی از کوتاهترین اشعار او را2درینجا بیادگار بیآوریم تا خوانندگان در ازاء لذتی که از مطالعهء آن خواهند برد برای آمرزش و شادی روح پرفتوحش دعای خیری یاد فرمایند:

«بنفشه»

بنفشه صبحدم افسرد و باغبان گفتش‏ که بی‏گه از چمن آزرد و زو در وی نهفت‏ جواب داد که ما زود رفتنی بودیم‏ چرا که زود فسرد آن گلی که زود شکفت‏ کنون شکسته و هنگام شام خاک رهم‏ تو خود مرا سحر از طرف باغ خواهی رفت‏ غم شکستگی‏ام نیست زانکه دایهء دهر بروز طفلی‏ام از روزگار پیری گفت‏ ز؟زندگی ایمن مشو که طاسک بخت‏ هزار طاق پدید آرد از پی یک حفت‏ بجرم یک دو صباحی نشستن اندر باغ‏ هزار قرن در آغوش خاک باید خفت‏ خوش آن کسی که چو گل یک دو شب به گلشن عمر نخفت و شبرو ایام هرچه گفت شنفت

ژنو-پنجم تیر 1345

(1)-اینها همه عناوین شعرها و تمثیل‏های پروین است.

(2)-مثل این است که دربارهء مرگ نابهنگام خود سروده است.